



樂園排排坐

作者: Miss Colour
圖畫: Nirzara Verulkar



樂園排排坐

lok₆ / jyun₄ paa₄ / paa₄ / co⁵
amusement park sitting side by side

學習重點 - 數學

Learning Objectives- Mathematics

1. 認識除法的基本概念

Concept of Division

2. 進行基本除法運算

Basic Division



PRATHAM
BOOKS



培
養
中
文
hong
loong
jyut6
man4



今 日 係 學 校 旅 行 日，老 師 帶	gam ¹	jat ₆	hai ₆	hok ₆	haau ₆	leoi ₅	hang ₄	jat ₆	lous ₅	si ¹	daai ³	
today	is			school		trip		day	teacher		bring	
我 嚨 去 開 心 樂 園 玩， 個 個 同 學	ngo ⁵	dei ₆	heoi ₃	hoi ¹	sam ¹	lok ₆	jyun ₄	waan ²	go ³	go ³	tung ₄	hok ₆
we	to go			happy		amusement park		play	everyone		schoolmate	
都 好 開 心！ 「好， 想 坐 火 車 嘅	dou ¹	hou ²	hoi ¹	sam ¹	hou ²	soeng ²	co ⁵	fo ²	ce ¹	ge ³		
all, also	very			happy		good	want to	ride	train		(linker)	
同 學 舉 手 ——」 「我 我 我！」 老 師	tung ₄	hok ₆	geo ²	sau ²	ngos ⁵	ngos ⁵	ngos ⁵	Me	Me	Me	si ¹	
schoolmate	raise hand				Me	Me	Me				teacher	
話 口 未 完， 全 班 3 6 位	hau ²	mei ₆	jyun ₄	cyun ₄	baan ¹	saam ¹	sap ₆	luk ₆			wai ²	
couldn't even finish talking				whole	class		36				(measure)	
同 學 都 舉 手 話 想 坐！	tung ₄	hok ₆	dou ¹	geo ²	sau ²	waa ₆	soeng ²	co ⁵				
schoolmate	all, also	raise hand	to say	want to								



每一卡火車只可以坐 4 個人，老師

muis	jat ¹	kaa ¹	fo ² ce ¹	zi ²	ho ²	jis	cos	Seis	gos	jan ₄	lous	si ¹
every	one	car	train	only	can	carry	4 (measure)	person			teacher	

就安排 4 個同學一組。「砵砵」

On ¹	Seis	gos	tung ₄	hok ₆	jat ¹	zou ²	but ¹	but ¹
then	arrange	4 (measure)	schoolmate	one	group	honk	honk	

——」火車出發，載住我哋睇樂園

fo ² ce ¹	Ceot ¹	faat ³	zois ³	zyu ₆	ngos ⁵	dei ₆	tai ²	lok ₆	jyun ₄
train	start	carry	-ing	we	to look	樂園			

外圍嘅唔同動植物同設施……

ngoi ₆	Wai ₄	ge ³	m ₄	tung ₄	dung ₆	zik ₆	mat ₆	tung ₄	Cit ₃	si ¹
outskirt	(linker)	different		animals and plants	and			and	facility	



應用題(1): 3 位同學，

jing ³	jung ₆	tai ₄	jat ¹	saam ¹	sap ₆	luk ₆	Wai ²	tung ₄	hok ₆
application	question	1		36	(measure)	schoolmate			

4 個同學一組，共多少組？

Seis	gos	tung ₄	hok ₆	jat ¹	zou ²	gung ₆	do ¹	siu ²	zou ²
4 (measure)	schoolmate	one	group	altogether	how many	group			



火車	喺	地	面	行	完	一	大	圈，	落車
fo ² ~ ce ¹	hai ²	dei ₆	min ²	haang ₄	jyun ₄	jat ¹	daai ₆	hyun ¹	ce ¹
train	at	ground	travel	finish	one	big	circle	get off the car	
去	玩	其	他	嘢	喇！	我	哋	一	望
heoi ₃	waan ²	kei ₄	taa ¹	jes	laa ³	ng ⁰⁵ ~ dei ₆	ong ₆	Zau ₆	mong ₆
to go	to play	other	thing	(particle)		we	once	look	then
到	樂園	最	大	嘅	摩天輪，	個	個		
dou ²	lok ₆ ~ jyun ₄	zeo ₃	daai ₆	ge ³	mo ¹ ~ tin ¹	leon ₄	go ³ / go ³		
(suffix)	amusement park	most	big	(linker)	Ferris wheel		every		
同	學	都	想	玩，	但	一	個	車	廂
tung ₄ ~ hok ₆	dou ¹	soeng ²	waan ²	daan ₆	jat ¹	ce ¹ ~ soeng ¹	zi ²		
schoolmate	all, also	want to	play		but	one(measure)	carriage		only
可	以	坐	2	個	人。				
ho ²	ji ⁵	co ⁵	loeng ⁵	go ³	jan ₄				
can	carry	2	(measure)	person					



於是老師又開始幫我哋分組。佢

jyu ¹ si ₆	lou ⁵ so	si ¹ teacher	hoi ¹ again	ci ² begin	bong ¹ help	fan ¹ we	zou ² form groups	keois she
-------------------------------------	------------------------	----------------------------	---------------------------	--------------------------	---------------------------	------------------------	---------------------------------	--------------

諗住1個1個數，但係聰明

嘅美美已經先佢一步，2個2

個噃數：「2、4、6、8、10、12、

1 4 3 6。老師，一共有

1 8 組呀！」老師摸摸美美個

頭，就笑住帶我哋排隊上

tau ₄ head	Zau ₆ then	Si ₃ smile	zyu ₆ -ing	daais bring	ng ₅ we	deoi ² line up	soengs go up
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	----------------	-----------------------	------------------------------	-----------------

摩天輪

mo ¹ Ferris wheel	tin ¹ head
---------------------------------	--------------------------



應用題(2)：

jing ³ application	jung ₆ question	saam ¹ 2	6 36	位 (measure)	同學 schoolmate
----------------------------------	-------------------------------	------------------------	---------	----------------	------------------

2個同學一組，共需分多少組？

loeng ₅ 2 (measure)	gos ³ schoolmate	tung ₄ one	hok ₆ group	jat ¹ altogether	zou ² need	Seoi ¹ divide	fan ¹ how many	do ¹ group	siu ² group	zou ² group
-----------------------------------	--------------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------------	--------------------------	-----------------------------	------------------------------	--------------------------	---------------------------	---------------------------



喺 空 中 轉 完 一 轉 摩 天 輪， 又 嘞
 hai² hung¹ zung¹ zyun³ jyun⁴ zyun³ mo¹ tin¹ leon₄ jau₆ lei₄
 in the air turn finish one round Ferris wheel again come

返 地 面 轉 第 二 樣 嘟 嘟， 你 估 下
 faan¹ dei₆ min² zyun³ dai₆ ji₆ joeng₆ jes laa₃ neis gu² haas
 back ground turn second kind thing (particle) you guess a bit

係 呀？ 就 係 旋 轉 木 馬 嘟！ 今 次
 me¹ zau₆ hai₆ syun₄ zyun² muk₆ maas laa₃ gam¹ ci₃
 is what that is Merry-go-round (particle) this time

我 啦 可 以 3 個 人 坐 一 隻 馬。
 ngo⁵ dei₆ ho² jis saam¹ go₃ jan₄ co₅ jat¹ zek₃ maas
 we can 3 (measure) person ride one (measure) horse

小	明	想	畀	同	學	知	佢	聰	明	過
siu ²	ming ₄	soeng ¹	bei ²	tung ₄	hok ₆	zi ¹	keoi ₅	Cung ¹	ming ₄	gwo ³
	Ming	want to	give	schoolmate	know	he		intelligent		-er
美	美，	就	3	個	3	個	噏	數：	「3、	6、
meis	meis	Zau ₆	saam ¹	go ₃	saam ¹	go ₃	gam ²	sou ²	saam ¹	luk ₆
	May	then	3	(measure)	3	(measure)	that way	count	3	6
9、	1 2	.....	3		6。	老師，	有	1 2		
gau ²	Sap ₆	ji ₆	saam ¹		Sap ₆	luk ₆	lous	Si ¹	jau ⁵	Sap ₆ ji ₆
9	12			36		teacher		have	12	
組！」	「好，	今 次	我 啦	3	個	男 仔、				
zou ²	hou ²	gam ¹ ci ₃	ngos dei ₆	saam ¹	go ₃	naam ₄	zai ²			
group	good	this time	we	3	(measure)	boy				
3 個 女 仔 噏 分 組 啦。」	老 師 話。									
saam ¹ go ₃ neois zai ² gam ² fan ¹ zou ² laa ¹	lous si ¹									
3 (measure) girl that way form groups (particle)	teacher say									
「點 解 呀？」 有 同 學 舉 手 問。										
dim ² gaai ² aa ₃ jau ₅ tung ₄ hok ₆ geoi ² sau ² man ₆										
why (particle) have schoolmate raise hand ask										
「男、女、男 坐， 會 變 成 『騁』 字										
naam ₄ neois naam ₄ co ₅ wuis bin ₃ sing ₄ nau ¹ zi ₆										
male female male sit will become angry word										



㗎 嘛， 哈 哈」

gaa¹
maa³

(particle)

haa¹
haa¹

haha

「老 師 個 gag 好

lou⁵
si¹
go³
gag

teacher
(measure)
gag

gag

gag

hou²

very

爛。」 「其 實 我 想 講 嘅 係，

laan₆

kei₄

sat₆

ng₀₅

soeng²

gong²

ge³

hai₆

bad

actually

I

want

to say

(linker)

is

男 女 授 受 不 親， 攬 住 一 齊 坐

naam₄
neo⁵
Sal₆
Sal₆

males and females do not touch each other

bat¹
Can¹

laams⁵

zhu₆

jat¹

cai₄

co⁵

唔 係 啟 好 嘅 嘅。 你 咁 有 留 意 到 頭 先

m₄
hai₆

gam³
hou²

ges³

neis⁵
dei₆

mous⁵

lau₄
ji³

dou³

tau₄
sin¹

is not
so
good
(particle)

you (plural)
don't have

aware

(suffix)
just now

玩 waan²

摩 天 輪， mo¹
tin¹

都 係 男 女 dou¹

也 是 hai₆

naam₄
neo⁵

boy and girl

fan¹
hoi¹

separate

ge³
me¹

(particle)

.....」



應 用 題 (3) : 3 6 位 同 學，

jing³
saam¹
jung₆
tai₄

application
question
3 36

saam¹
wai²
sap₆
luk₆

(measure)
schoolmate

3 個 同 學 一 組， 共 有 多 少 組？

saam¹
go³
tung₄
hok₆

3 (measure)
schoolmate

jat¹
zou²
gungs₆
jaus

altogether have

do¹
siu²
zou²
how many

group



玩	咁	成日，	要	返	學	校	喇，	個個
waan ²	zo ²		jiu ³	faan ¹	hok ₆	haau ₆	laa ³	go ³ /go ³
play	-en	seng ₄ jat ₆	have to	go back	school	(particle)		every
同學	都	好	勉。	開	車	前，	老師	要
tung ₄ hok ₆	dou ¹	hou ²	gui ₆	hoi ¹ ce ¹			lous ⁵ si ¹	jiu ³
schoolmate	all, also	very	tired	start the vehicle	before		teacher	have to
點人數，	確	保	3	6	位	同學	都	
dim ² jan ₄	sou ₃	kok ₃ bou ²	saam ¹	sap ₆ luk ₆	wai ²	tung ₄ hok ₆	dou ¹	
do head count		ensure		36	(measure)	schoolmate	all, also	
上	晒	車。	小玲	舉手	話：	「我	我	
soeng ⁵	saais	ce ¹	siu ² Ling ₄	geoi ² Sau ²	waa ₆	ngos	ngos	
get on	all	vehicle	Ling	raise hand	say	Me	Me	
我！	等	我	幫	你	點	人數！」		
ngos	dang ²	ngos	bong ¹	neis	dim ²	jan ₄	sou ₃	
Me	let	I	help	you	do head count			



小玲	開始	跟	巴士	座位	4人	一排
siu ² Ling ₄	hoi ¹ begin	ci ² follow	gan ¹ bus	baa ¹ seat	si ² zō ₆	wai ² 4 people
敢數：	「4、	8、	1 2、	1 6、	2 0、	
gam ² that way	Seis ³ count	baat ³ 4	Sap ₆ 12	Sap ₆ 16	Sap ₆ 20	
2	4、	2	8、	3	2、	3 4
ji ₆ 24	Sap ₆ Sel ³	ji ₆ 28	Sap ₆ baat ³	Sap ₆ 32	ji ₆ 34	Sap ₆ Sel ³
咦！」	佢	數數	下停	咁。	仲有	兩
ji ² Look!	keois ³ she	sou ² while counting	haa ⁵ stop	zo ² -en	zung ₆ still have	loengs ⁵ two
個人呢？						
go ³ (measure) people	jan ₄ (particle)	ne ¹				



突	然	間	,	小	強	笑	住	話	:	「	你	係	咪
dat ₆	jin ₄			gaan ¹	siu ²	koeng	siu ³	zyu ₆	waa ₅	nei ⁵	hai ₆	mai ₆	
suddenly					Ken	laugh	-ing		say	you	are or aren't		
冇	數	到	文	仔	呀	?	佢	攤	喉	度	瞓	着	
mous	sou ²	dou ₃	man ₄	zai ²	aa ³		keois	taan ¹	hai ²	dou ₆	fan ³	zoek ₃	
don't have	count	(suffix)	Manson	(particle)	he	lay	right here					fall asleep	
咁	呀	!	仲	流	住	口	水	發	緊				
zo ²	aa ³		zung ₆	lau ₄	zyu ₆	hau ²	seoi ²	faat ₃	gan ²				
-en	(particle)		even	drool	-ing	saliva		have	-ing				
開	口	夢	.....」			但	係	3		4	加	1,	
hoi ¹	hau ²	mung ₆				daan ₆	hai ₆	saam ¹	Sei ³	gaa ¹	jat ¹		
sleep talk						but		Sap ₆		plus	1		
都	係	3	5,	噏	仲	有	一	個	呢	?			
dou ¹	saam ¹	Sap ₆	ngs	gam ²	zung ₆	jaus ⁵	jat ¹	gos ³	ne ¹				
also is		35		then	still have		one (measure)	(particle)					
老	師	開	始	好	緊	張	。						
lous ⁵	si ¹	hoi ¹	ci ²	hou ²	gan ²	zoeng ¹							
teacher		begin	very										



「哈 哈 哈！」	小 玲	笑 住	講：	「講 下 笑」
haa ¹ haa ¹ haa ¹	siu ² ling ₄	siu ³ zyu ₆	gong ² say	gong ² haas ⁵ / sius ³
hahaha	Ling	laugh -ing	say	just kidding
昨 老 師， 我 未 數 自 己 呀！」 小 玲				
zaa ₃ lou ₅ si ¹ ng ⁰⁵ mei ₆ sou ² zi ₆ gai ² aa ₃ siu ² (particle) teacher I not yet count oneself (particle) Ling				
冇 錯 係 全 班 最 聰 明 嘅 學 生，				
mous ⁵ / co ₃ hai ₆ cyuu ₁₄ baan ¹ Zeoi ₃ cung ¹ ming ₄ ge ₃ hok ₆ saang ¹ alright is whole class most intelligent (linker) pupil				
但 都 係 最 令 老 師 頭 痛 嘅 學 生 呀				
daan ₆ dou ¹ hai ₆ Zeoi ₃ ling ₆ lou ₅ si ¹ tau ₄ tung ³ ge ₃ hok ₆ saang ¹ aa ₃ but also is most make, teacher headache (linker) pupil (particle)				
.....				

daap³ On³
答 案

$$(1) : \begin{array}{r} 3 \\ \text{jat}^1 \\ \hline 1 \end{array} \quad \begin{array}{r} 6 \\ \text{saam}^1 \\ \hline 36 \end{array} \quad \begin{array}{r} \div \\ \text{sap}_6 \text{luk}_6 \end{array} \quad \begin{array}{r} 4 \\ \text{ceoi}_4 \text{jis} \text{Seis} \\ \hline \text{devided by 4} \end{array} \quad = \quad \begin{array}{r} 9 \\ \text{dang}^2 \text{jyu}^1 \text{gaau}^2 \\ \hline \text{equals 9} \end{array}$$

共 9 組。

gung₆ gau² zou²
altogether 9 group

$$(3) : \begin{array}{r} 3 \\ \text{saam}^1 \\ \hline 3 \end{array} \quad \begin{array}{r} 6 \\ \text{saam}^1 \\ \hline 36 \end{array} \quad \begin{array}{r} \div \\ \text{sap}_6 \text{luk}_6 \end{array} \quad \begin{array}{r} 3 \\ \text{ceoi}_4 \text{jis} \text{saam}^1 \\ \hline \text{devided by 3} \end{array} \quad = \quad \begin{array}{r} 1 \\ \text{dang}^2 \text{jyu}^1 \\ \hline 12 \\ \text{sap}_6 \text{jis} \\ \text{equals 12} \end{array}$$

共 有 1 2 組。

gung₆ jaus⁵ sap₆ ji₆
altogether have 12 group

$$(2) : \begin{array}{r} 3 \\ \text{saam}^1 \\ \hline 2 \end{array} \quad \begin{array}{r} 6 \\ \text{sap}_6 \text{luk}_6 \\ \hline 36 \end{array} \quad \begin{array}{r} \div \\ \text{ceoi}_4 \text{jis} \text{ji}_6 \\ \hline \text{devided by 2} \end{array} \quad = \quad \begin{array}{r} 1 \\ \text{dang}^2 \text{jyu}^1 \\ \hline 18 \\ \text{sap}_6 \text{baats}^3 \\ \text{equals 18} \end{array}$$

共 需 分 1 8 組。

Seoi¹ fan¹ sap₆ baats³ zou²
altogether need divide 18 group





Maths at the Mela

創作團隊 Creative Team

粵文團隊
Cantonese Team

Miss Colour (作者 Author)
Connie Li
Arthur Edwards
Joanne Chu

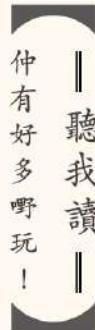
錄音
Voice Recording

Kit Shum

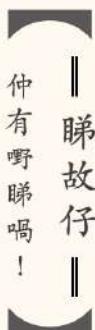
插圖
Illustrator

Nirzara Verulkar

樂園排排坐



Hear me @



Watch me @

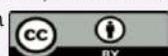


And more!

【冇唪唥】
粵文讀本

hambaanglaang.hk

"Sitting Side by Side" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Maths at the Mela (English), written by Kavitha Mandana, illustrated by Nirzara Verulkar, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.





鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?
You can empower us to create more resources by**



$$\text{I} + \text{I} = \text{II}$$





贊助故事

Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我嚟 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【冚唪唥粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books





取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇
books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver